

FD 0 : non

LE PASSAGE A LA LECTURE EN AFRIQUE NOIRE

(Lomé, 7-11 juillet 1985)

DESSINS POUR PASSAGE A LA LECTURE

Daniel BARRETEAU

avec la collaboration de

Philippe DE YOUNSI

Alioum BAYO MANA

1. Lors du XVIe Congrès de la Société Linguistique de l'Afrique Occidentale (Yaoundé, 25-29 mars 1985), dans une communication essayant de montrer les "Charmes et profits, ressources et produits d'un dictionnaire illustré", nous émettions le souhait de voir se développer, autour de dictionnaires illustrés de type encyclopédique, des manuels didactiques comme des abécédaires, des petits vocabulaires illustrés avec autant de dessins que de mots, des récits techniques conçus comme des manuels de lecture, manuels d'initiation à une langue et à une culture.

Constatant de graves pénuries en matière de littérature illustrée dans les "petites" langues africaines, nous pensons que, dans les projets d'alphabétisation, les dessinateurs, à côté des linguistes, seraient probablement les meilleurs propagandistes pour le développement des langues et de la littérature africaines.

ORSTOM Fonds Documentaire
N° 28266
Cote B

2. A l'occasion du présent colloque sur "Le passage à la lecture", nous avons cru opportun de "passer aux actes" en montrant une utilisation de dessins dans un manuel d'initiation à la lecture.

Nous proposons quelques planches extraites d'un abécédaire illustré dans la langue mofu-gudur (langue de la famille tchadique parlée au Cameroun), ouvrage en préparation.

3. Chaque phonème est représenté par un dessin rappelant le graphisme de la ou des lettre(s).

Les interprétations ont été formulées par les locuteurs eux-mêmes, telle lettre rappelant tel ou tel objet propre à leur milieu :

- la lettre *i* leur a fait penser à une souche d'arbre sur laquelle on a placé une pierre comme protection magique ;

- les consonnes crossées leur ont évoqué un manche de harpe (courbé) ; le tiret de *f* et de *t* rappelant la cheville pour accorder la harpe ;

- les "jambes" des lettres *u* et *n* leur ont rappelé le fer à briquet (double fer à briquet pour *m*) ;

- l'accent (ton haut) leur a fait penser au bâton tenu à deux mains au-dessus de la tête par un fils lors d'un deuil ;

- la consonne *z* à un couteau de jet ;

- la consonne *v* à un séchoir à mil en forme de cône renversé (*w* étant un double séchoir) ;

- la consonne *k* à une hache.

La description de l'objet de référence figure, dans la langue, en haut, à droite, dans les planches.

4. Nous avons également ajouter quelques dessins pour illustrer de la façon la plus simple des mots où la lettre est représentée (à l'initiale de préférence).

Ainsi, nous avons choisi les mots suivants (voir planches ci-après) pour illustrer les lettres :

f	fekwam	"bubale"
	fédem	"sanglier"

	meféy	"souffler (dans une flûte)"
d	dáy	"cou"
	duwá	"sein"
	dáf	"boule de mil"
	diyán	"oiseau (nom générique)"
	dákw	"chèvre"
m	mabár	"lion"
	mewéney	"gazelle à front roux"
	mágámak	"chat"
j	jajuway	"mouche"
	jembér	"bosse"
	jéjeŋ	"mortier"
	jerá	"hameçon".

Nous avons choisi généralement des dessins représentant des objets ou des animaux, mais également des dessins de gestes comme par exemple "souffler dans une flûte" où le geste illustre le verbe meféy "souffler". Les verbes faisant tout autant partie du "vocabulaire fondamental", des dessins de gestes semblaient tout à fait indiqués pour illustrer des termes appartenant à cette catégorie grammaticale.

5. Les différentes lettres ont été représentées comme suit :

- ' (ton haut) - bâton de deuil porté au-dessus de la tête
- a - oeuf avec bâton
- e - asticot, tête en bas tournée vers la droite
- ə - asticot, tête en haut tournée vers la gauche
- i - souche d'arbre avec une pierre dessus
- u - fer à briquet
- l - grand bâton
- d - grand bâton avec un oeuf à gauche
- b - grand bâton avec un oeuf à droite
- p - grand bâton enfoncé avec un oeuf à droite
- v - séchoir à mil cônica
- w - double séchoir à mil cônica
- y - fourche enfoncée

- h - grand bâton avec fer à briquet
- n - bâtonnet avec fer à briquet
- m - bâtonnet avec double fer à briquet
- ŋ - oreille
- r - plantoir
- b - manche de harpe, tête en bas, avec un oeuf à droite
- d - manche de harpe, tête en bas, avec un oeuf à gauche
- g - manche de harpe enfoncé avec un oeuf à gauche
- j - manche de harpe enfoncé avec une petite pierre dessus
- t - manche de harpe, tête en haut avec une cheville
- f - manche de harpe, tête en bas avec une cheville
- c - croissant de lune
- s - serpent
- k - hache peule
- z - couteau de jet
- ' - luette.

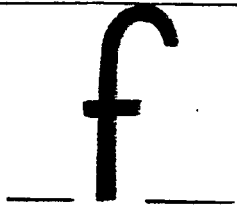
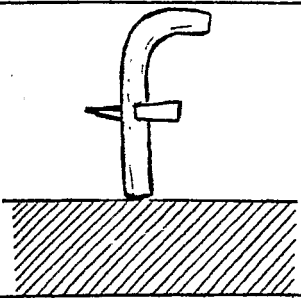
Les phonèmes avec graphème double ou triple sont présentés comme des séquences de plusieurs lettres simples.

6. En conclusion, nous voudrions encore insister sur le fait que les illustrations dans les ouvrages scientifiques (dictionnaires, littérature orale, récits techniques) et dans les ouvrages dits de "vulgarisation" (abécédaires, syllabaires, vocabulaires) ne devraient plus être considérées comme un agrément ou un luxe mais comme de la plus grande utilité pour rendre compte, le plus fidèlement possible, des réalités matérielles observées et pour faciliter la transmission des connaissances, l'apprentissage de la lecture.

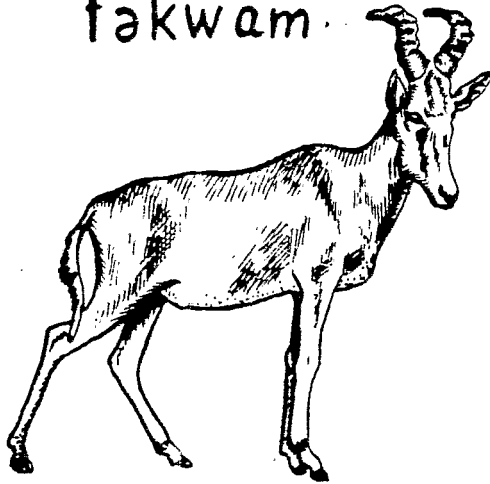
Daniel BARRETEAU
Chargé de recherche
ORSTOM - MESRES

Philippe De YOUMSI
Artiste peintre

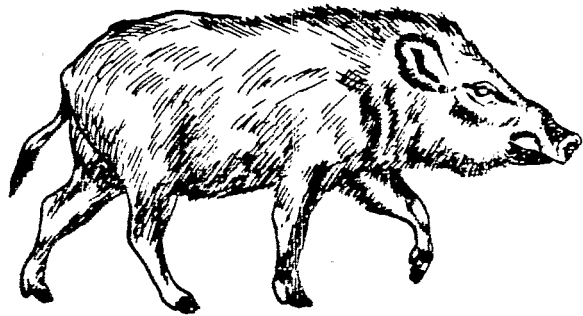
Alioum BAYO MANA
Assistant d'enquête

		<p>zalan ray káda hwáyak ta hwadam ngá méecaley pál</p>
---	---	---

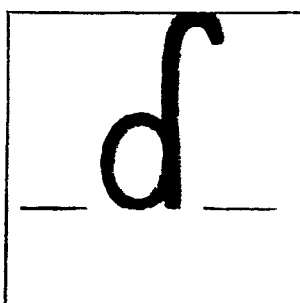
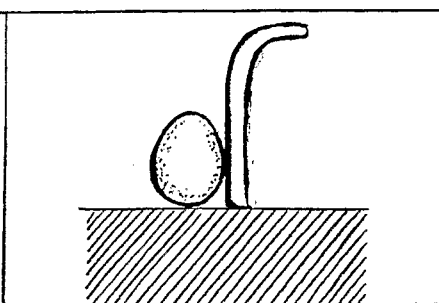
fakwam.

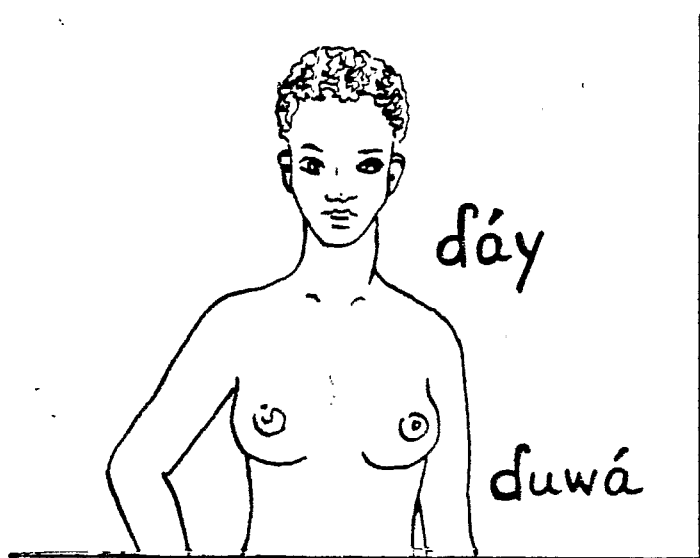
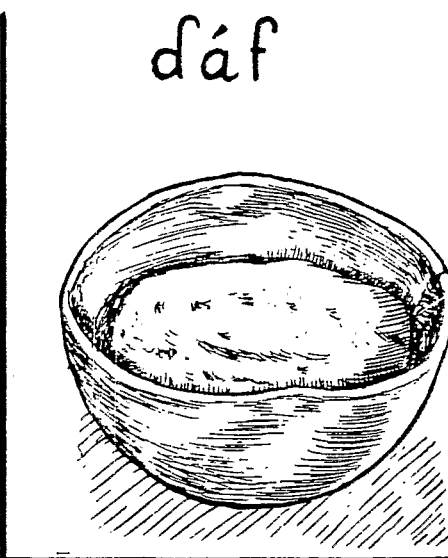


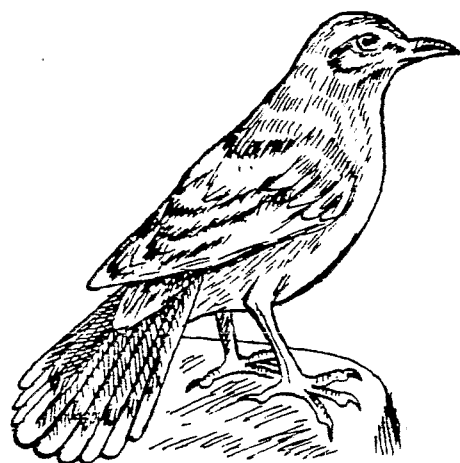
fédem



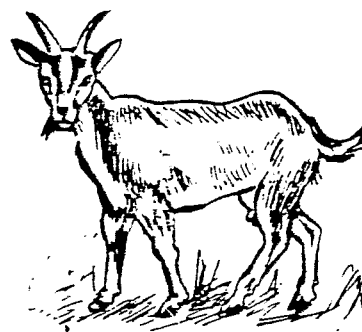
meféy slalam

		<p>zalan ray káda hwáyak ta slesléf ta hár gúla</p>
---	---	---

 <p>dáy</p> <p>duwá</p>	<p>dáf</p> 
---	--



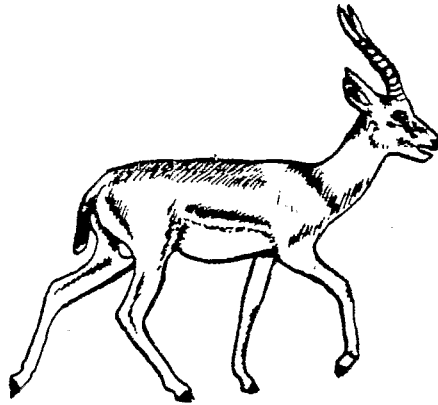
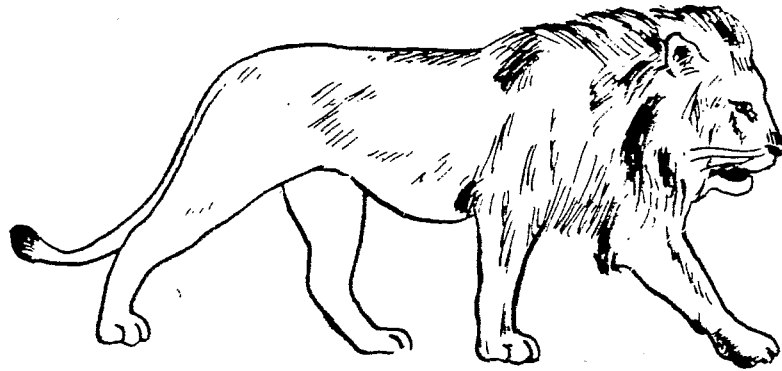
diyán



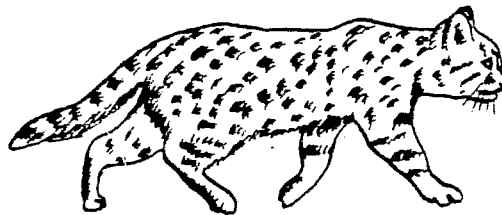
dákw

<p>m</p>	<p>mm</p>	<p>gánday mecəhé ta mekəđéy waw mazlázlertákáya</p>
----------	-----------	---

mabár



mewéney



mágámak

